
NANYI LIDIA MATEO LUCIANO



MATEONANYI@GMAIL.COM



+1 829 542 8853
SKYPE ID: MATEONANYI

SANTO DOMINGO
DOMINICAN REPUBLIC

GOALS

- Deliver an accurate interpretation in each and every call
 - Be up to date with the cultural and extra-linguistic knowledge of my working languages
 - Use the proper terminology depending on the context
 - Facilitate communication while being aware of potential misunderstandings
-

SKILLS

- Active listening
 - Memory retention
 - Symbols and note taking
 - Ability to convert messages in both languages preserving the register and meaning of the original message
 - Quality and detail orientation
 - Fast learning and adaptation to new situations
 - Impartiality and professionalism
-

COVER LETTER

Efficient and quality driven linguist with a strong passion for languages and professional interpreting and translation skills.

LANGUAGE PAIRS

Spanish to English.

English to Spanish.

WORK EXPERIENCE

ENGLISH-SPANISH INTERPRETER

PROPIO LANGUAGE SERVICES

August, 2019 – Present.

I interpret as OPI in a wide variety of calls including legal, medical, insurance, welfare, IEP, transportation, utilities, customer service, therapy sessions, among others.

TRANSLATOR

SPOLANCO TRANSLATION

December 2018 – Present.

I work for this local company as a freelancer translating legal, medical, and academic documents, such as school transcripts and degree certificates, birth certificates, medical evaluation reports, and other official documents.

INTERNATIONAL COORDINATOR LANGUAGE SERVICES ASSOCIATES

April 2018 – Present.

I assist interpreters collecting confidential billing information, both in English and Spanish, from US and UK clients, and other customer service related tasks, such as answering inquiries and providing general information about the company.

ENGLISH TRANSCRIBER

GOTRANSCRIPT

December 2017 – Present.

In a timely manner and respecting grammar and style rules, I have transcribed audios about a great diversity of topics, primarily interviews, podcasts, college classes and promotional videos.



CERTIFICATIONS

TOEIC LISTENING AND READING TEST

Valid thru May, 24th 2019 to May, 5th 2024

I had a total score of 930 points. 480 for the reading section equivalent to a C1 level and 450 for the listening section equivalent to B2 level in the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR).

EDUCATION

B. A. IN MODERN LANGUAGES (FRENCH AND ENGLISH) WITH A MINOR IN TOURISM UNIVERSIDAD ABIERTA PARA ADULTOS (UAPA)

2019 - 2022 (Expected).

MEDICAL TRANSLATION ENGLISH-SPANISH

UNIVERSITY OF ARIZONA

January 2020 – May 2020 (Expected)

This course teaches me how to translate accurately a wide variety of medical documents such as: healthcare forms, health information texts, health/patient education, and legal documents in a healthcare setting.

MEDICAL INTERPRATION 40 HOURS CERTIFICATE COURSE

MEDICAL INTERPRETING TRAINING SCHOOL (MITS)

June 2019 – June 2020 (Expected)

I learned the fundamentals of medical interpreting and vocabulary used in all medical settings: oncology, nephrology, psychiatry, etc. Body parts and systems, common diseases, diagnosis, and treatments.

APPLIED TRANSLATION THEORY: ENGLISH TO SPANISH

UNIVERSITY OF TORONTO SCHOOL OF CONTINUING STUDIES

October 2019 - January 2020

In this course I learned translation's fundamentals in practice: borrowing, calques, false friends, equivalents in translation, text types in translation, English-Spanish semantic structure, localization and culturally specific translations, readability, etc.

ENGLISH STUDIES

O&M UNIVERSITY

2007 - 2009.

I studied English in my early childhood in an extracurricular school; I also received classes in an intensive English teaching program during my four years of High School (2010-2014).



PROFESSIONAL REFERENCES

SARAH POLANCO
SPOLANCO TRANSLATIONS

spolancotraducciones@gmail.com

+1 829 877 2213

ALONDRA BRITO
SPOLANCO TRANSLATIONS

alondrabritotorres@gmail.com

+1 829 341 0352

